

英国民间故事

谢宗仙 等译
白胜芳



湖南少年儿童出版社

外国民间故事

李心田

： 献 给

讲述这些故事的母亲们与祖母们

目 录

神怪故事

小精灵

眼见为实.....(1)

“是的,我们搬走了。”.....(6)

农夫和小精灵博格爾.....(13)

杰妮——穆格雷夫森林小精灵.....(19)

梦幻般的小精灵.....(21)

山谷精灵.....(25)

小白帽.....(32)

魔鬼

圣·邓斯坦和魔鬼.....(40)

黑衣僧侣的诅咒.....(44)

魔鬼的拥抱.....(50)

魔鬼绅士.....(54)

预兆和鬼魂

荒郊猎人.....(59)

幽灵马车.....(62)

神秘铁球.....(65)

精灵鬼魂.....(69)

鬼魂故事

赫比太太的鬼魂.....(74)

猎人赫恩.....(77)

“金子，埃兹克尔，金子！”.....(83)

不得安宁的鬼魂和怪兽

约翰·特格格.....(89)

康斯泰德的迪克.....(97)

白兔.....(100)

巨人

一个约克郡巨人.....(106)

布罗斯特和杰克利埃.....(116)

幻影故事

思考的时刻.....(121)

古坟上的幽灵军队.....(130)

骑士对骑士.....(133)

利尤夫塔的传说.....(139)

圣地和圣物

圣人和殉道者

- 英格兰最早的殉道者.....(148)
- 圣·埃德蒙得.....(153)
- 圣·尤斯塔斯泉.....(161)
- 埃德诺思的圣物和瑟基尔的胡须.....(164)

巫术

- 杜令的巫师.....(176)
- 不幸的安尼.....(183)
- “魔鬼附体”.....(190)

谋生之道

- 吉姆索的牧师和森嫩湾的海盗.....(195)
- 吉姆索的牧师.....(196)
- 森嫩湾的海盗.....(196)
- 把我埋在英国.....(201)
- 一个名叫露斯的漂亮姑娘.....(209)
- 走私者的新娘.....(212)
- 左右逢源和黑吃黑.....(215)
- “天灵手”.....(218)

修道士

- 噢，可怕的代价！.....(223)
- 好先生托马斯和修道士约翰.....(227)

著名案件

格尔斯顿的幽灵.....	(234)
天理昭昭 法网恢恢.....	(243)

名胜古迹的传说

名胜古迹起因的故事

罗尔赖特的石林.....	(251)
投掷者.....	(255)
牧师和教士.....	(259)
斯坦顿德吾的婚礼.....	(263)

名人

长腿杰克.....	(267)
老妈妈希普顿.....	(272)

九日奇谈

恩若戴尔的怪狗.....	(279)
埃斯克戴尔的野猪.....	(286)

神 兽

魔鬼的奴仆.....	(296)
马西·托维拉.....	(301)

家庭纠纷和傻子的故事

谁说了算.....	(309)
三个聪明人.....	(312)
第十二个人.....	(315)

傻子办事.....(318)

道德故事

泛滥的斯莫湖水.....(325)

野蛮的达莱尔.....(329)

:

小精灵



在这组故事里出现的各种“精灵”和别的超自然的生命都属于身材矮小的一类。他们具有人的某些特征，但又会施展魔法。这类小精灵居在地下或山洞里，不经常与人类往来。虽然他们也会因帮助或惩罚人而抛头露面，但即使在这种时候，也竭力避免让人发现。他们是真正的民间传说中的精灵，在欧洲各国几乎家喻户晓，有些地区至今相信他们依然存在。

眼见为实：

这是一个苏赛克斯的农夫讲的故事。他讲的是某些超自然的生物在人们日常生活中的活动，而不是像“神话故事”那样讲人在仙境的事。这些小精灵虽然对人有好感，但不喜欢让人发现自己的秘密。古姆斯·麦波姆就为此而遭到了不幸，而故事中提到的那条龙却没有躲藏的必要，因为毕竟没人敢到它那儿去找麻烦。

我听说有人不相信世界上会有什么小精灵，也就是我们称之为法利赛的人，就象一些人不相信龙的存在一样。这是因为他们从来没有看到过他们。但是他们相信世界上有天使，有上帝，不过，我想他们中也没有人见到过上帝和天使。“噢，”他们会分辩，“既然圣经里说有上帝和天使，所以就一定有。”那么圣经不也同样说过有法利赛人吗？至于说是否有人亲眼见过，我可以告诉你们，我小时候常听人说见到过小精灵，我还亲眼看见过他们围成一圈在草地上跳舞呢。如果他们不是法利赛人，又能是谁呢？很多年前，一个名叫福英顿的人告诉洛威尔，他的祖母曾见到过小精灵。洛威尔先生就把这故事记录了下来。

福英顿先生的老祖母，一位从未说过谎话的人，说她曾多次看见过法利赛人。“他们矮小的身体不到一英尺高，很喜欢跳舞，常常手拉手站成圆圈，不停地跳。就象在一首古老的丰收



歌中唱到的：让我们大家象法利赛人一样，快乐地唱吧，跳吧。”

除了福英顿先生的祖母，还有其他人也听到过小精灵那奇怪而细微的歌声。

下面这个故事是关于法利赛人怎样对农夫姆斯·麦波姆进行报复的事情。麦波姆是福英顿先生曾祖母的兄弟。他因得罪了小精灵而遭到可悲的命运。

麦波姆住在一个偏僻的小村庄，是个雇不起工的穷农夫，地里一切活计全由他一人操劳，即使在收获的大忙季节，也只

有他一人脱粒、打场。每天早上，他要到很远的谷仓去打场，一直干到傍晚才回家去吃饭和睡觉。第二天一早再去谷仓。可是每天早上他都发现麦堆比头一夜离开时大了一些。“这是怎么回事？”麦波姆心里嘀咕，他好奇又胆大地决心弄个明白。

几天以后的一个晚上，他先回家吃饱肚子，又睡了一觉，便起身来到谷仓。他躲在谷仓里的一堆麦垛后开始等待。到了半夜还是没动静，又困又乏的麦波姆正要离开，忽然由远而近传来一种奇怪的声音。他急忙藏好往外偷偷地瞧：只见两个一呎半左右的小人儿走近了门口，一闪身便进了大门紧闭的谷仓。接着他们脱掉外衣，取出两只小小的链枷开始抽打麦穗。干得可真叫快。

麦波姆看到他们后一点儿不感到害怕，只觉得好笑。砰、砰、砰，小链枷象钟摆走劲一样呆板而有节奏地敲打着。麦波姆怕笑出声来就抓起一把麦秆捂在嘴上。那两个小人儿忙了半天有些累，就停下来休息。一个尖细的嗓音说：“喂，珀克，我出汗了，你呢？”这声音听上去就象一只小老鼠在说话。麦波姆



终于忍不住了，放声大笑起来。他从麦堆后跳出来，喊着：“我会让你们多出汗的，小家伙们。你们在这儿瞎折腾什么？”

听到有人说话，小矮人急忙收起工具，向外跑去。当他们经过麦波姆身边时，他只觉得一阵头痛，象被人用锤子重击了一下似的摔倒在地，失去了知觉。

不知过了多久，麦波姆苏醒过来时，外面已是白天了。他爬起身，觉得非常难受，便一脚深一脚浅地走回家。回到家，妻子发现他精神恍惚，急忙去找医生给他看病。麦波姆心里明白医生是帮不了什么忙的。虽然医生竭力安慰他，说他只不过受了些惊吓，休息一段时间会好的，他却绝望地回答：“先生，你怎么说也没用。我这是中了小精灵的魔法，你店里任何药也治不好我的病。”

这话不错。不到一年麦波姆先生就去世了。我的曾祖母常念叨说这位可怜的先一定后悔不该多管闲事。

那个苏赛克斯农夫还讲了一个故事。古时候，有几个苏赛克斯人在去霍舍姆村的途中曾在圣·利奥娜得森林看见了龙。那一带人迹罕见，是个适合龙生长的地方。龙经常在森林中出没，甚至还到霍舍姆和弗盖特村游荡，使村民们惶恐不安。人们可以从它爬后留下的粘液判断，它很像蛇，只不过更大更粗而已。那粘液臭气熏天，弥漫到空气里使人窒息。这样即使真的碰到龙，也没有人会停下脚步去仔细地看它一眼。

话虽这样说，但毕竟还有四个人曾亲眼见到了这条龙。其中一个是在霍舍姆的一个车夫。另外还有三个住在费盖特的人也见到过它，并在一份记录上签字作证。他们是约翰，斯蒂

尔和克里斯朵夫。还有一个寡妇，她不会写字，只好在文件上做个标记。据他们说，这条龙已活了很久了，身体约九英尺长，头尾细，中间粗，状如马车上的车轴，在那两英尺多长的颈部，一圈银白色的鳞闪闪发光，它背上的鳞呈黑色，腹部隐隐约约像是血红色。当然，人们并不敢去它附近停下来，仔仔细细打量它。

龙的腹下生着巨大的脚（尽管有人认为龙行走不用脚，即使这样也比其它的野兽跑得快），爬行时比人跑得还快。如果它听到周围有动静，就仰起头，警觉地四下张望。人们还发现，它的肩部长着两个篮球般的大肉瘤，据信，到了时就会从里面长出翅膀来。人们祈求上帝在这条龙还未成为飞龙之前，就把它除掉，免得人们受它的伤害。

如果它查觉到有敌人，就会喷出唾液，污秽的毒汁可喷到四杆（每杆为粉——译注）外。任何人沾上一点儿立刻就会丧命。有个自命不凡的家伙认为自己可以找到这条龙并将它杀死，于是他带着两条猛犬出发了。一找到这龙，不知厉害的狗都扑上前去，而那个人却站在后面的安全地带观望。当他看到龙仰起了头，他就急忙转身逃之夭夭，而狗却被毒汁射中。待那人二次返回时，只见两条狗都被毒死了倒在地上。龙虽然杀人，但却不吃人，所以人们猜想它一定是靠吞食野兔为生，因为那一地区野兔虽多，兔皮却稀少而珍贵。

关于这条龙的故事我就听说了这么多，至于它后来怎样了，我，我的亲戚和朋友都不知道，这个故事都是他们小时候从老人们哪儿听来的，那份记录这个故事的文件是内战前詹姆斯国王时代的古老文件。这些都是很久很久以前的事了，所以我想

现在的圣·利奥娜得森林里肯定没有龙，不过听乡亲们说还是没人敢去那儿，因为现在游荡着一个波利特的鬼魂。它是个好骑手，却没有自己的马。如果你骑马路过那个地方，它就会把那吓人的臂膀抱着你的腰，在你身后坐着。我认为，这种冒险可真不值得。

当然还有许多苏赛克斯传说，比如关于一伙出没在阿尔弗斯顿至伯陵加普的走私犯的传说。如果你去这些地方，当地人会给你讲的。

“是的，我们搬走了。”

这个故事也证明怀疑隐身小精灵的帮助是多么愚蠢。它还告诉我们一个深刻教训：自私自利和忘恩负义会导致什么样的后果。

一场罕见的大雪袭击了法恩带尔地区。厚厚的积雪覆盖了荒野上的一切。寒风吹过，雪堆上升起薄雾般的蓝白色涡流。峡谷堵塞，河流结冰，白色的死神悄悄降临到约克郡。冰天雪地里，似乎一切生命都已停止，但是农场上的情景却略为不同，那儿的人们必须照料牲畜，必须熬过漫长寒冷的冬季，直至春风再次吹拂大地。

在老乔纳森·格雷的农场里笼罩着焦急的气氛。因为这场大雪把很多羊都困在荒野上，一些母羊受了冻可能会流产。因

为祖辈几代人的辛勤劳作乔纳森的农场正在这一带是有名气的。尽管日子过得并不富裕，可他的妻子特别贤慧能干，家庭和睦舒适，即便是在农场帮工的人也觉得十分自在。



拉尔夫从十岁起就来到了乔纳森家里，跟乔纳森学做各种农活。待他长成一个强壮高大的青年时，手艺已超过了他的主人，成了远近闻名，技术超群的行家里手。为了感谢乔纳森夫妇的培养，他尽心尽力地干活。因此，在这羊群遇难的紧急关头，他便自告奋勇到雪地里解救羊群。乔纳森夫妇目送着他手持牧羊杖，迈着坚定的步伐出发了。一阵暴风雪吹过，拉尔夫已无影无踪了。

几个小时，几天，几个星期过去了，拉尔夫没有回来。等到雪过天晴后，人们出去寻找，才发现了冻死在雪堆里的拉尔夫。

拉尔夫的死对农场是个沉重的打击，乔纳森失去了一个好

帮手，一个最忠实的仆人。他们夫妇像失去了亲生儿子一样悲伤，忧愁笼罩着一切。

这天夜里，乔纳森愁眉不展地躺在床上，无法入睡。忽然从隔壁谷仓里传来一阵奇怪的声音，砰、砰、砰，这响声平稳地、有节奏地响个不断。他怀疑自己是不是在做梦。不一会儿，他的妻子也被惊醒了，他们坐起身侧耳细听。几分钟后，所有的人都醒了。他们一个个头发蓬乱，睡眼朦胧，裹着毯或被褥，踩着靴子，挤在一起互相打听。

“是什么东西在响？”受惊的女佣们挤在一起。一个男仆问道：

“有人在谷仓里打谷子！”他们又听了一会儿，乔纳森说，“真的，有人在谷仓里打谷子！”他这样说着，却并没有移动脚步上前查看，其他的人也不敢贸然走过去。于是他们各自又回到床上，又惊又怕，疑惑不安地过了一夜。一直到东方发亮，那声响才停止。乔纳森领着人小心翼翼地走到谷仓门口，向里张望——仓里竟出现了一大堆麦粒。他们几乎难以相信自己的眼睛，这么多的活，就是拉尔夫在世，也干不了！

第二天夜里，神秘的打谷人又干活了。乔纳森认为还是不打扰他为好。待到所有的谷子都打光的时候，人们已习惯了那种声音，可以入睡了。从这时候起，隐形人就成了农场的一员。秋天他把干草拉进仓，夏天他收割庄稼，春天他在地里播种。尤其是在剪羊毛的季节，他更显本领出众：在一夜之间不仅把整个羊群的羊毛剪完，还把它们仔细打成卷。乔纳森和农场的工人简直没活可干了。人们都相信，现在的农场吉星高照，好

运来临。

有的人认为暗中帮忙的一定是拉尔夫的鬼魂，但更多的人猜测，如此能干的一定是全约克郡人都知道的小精灵。他们身材矮小，褐色的皮肤，身上长着粗粗的毫毛，被人们称作顽皮的小妖精。他们对人类友好，经常帮助人，性情温和。他们最不能忍受的就是让他们穿衣服。住在伦斯威克海湾山洞里的山洞小精灵，是最有本领最乐于帮助人的一群。他们的特殊法术会治好患百日咳的孩子。如果想得到他们的帮助，只需把孩子带到洞口，念上几句：

山洞精灵，山洞精灵，

我可怜的孩子咳个不停，

请你给他去去病。

然后回到家里，一两天后咳嗽就会痊愈。

乔纳森·格雷对帮忙的小精灵非常感激和满意，也就不在意他是不是拉尔夫的灵魂。过了好长一段时间以后，他和妻子商量怎么才能既不得罪又能报答小精灵的好心。乔的妻子很聪明，建议每天晚上在谷仓里放上一碗最好吃的奶酪，他们试了一次，第二天碗里的东西果然不见了。

从此，小精灵就一直在农场帮忙，而主人也从未忘记每天给他一碗奶酪作为报酬。几年以后，乔纳森夫妇已经十分富有，但像任何人一样，终有生命结束的一天，这个农场传给了他们的儿子，小精灵依然如故，每晚干两个壮劳力的活，得到一碗奶酪。农场一直保持着平静与繁荣。第三代的乔纳森·布雷又继承了全部农场和小精灵，他的妻子玛杰里像婆母和曾婆